

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод с турецкого языка в профессиональной коммуникации Б3.ДВ.6

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африкастика

Профиль подготовки: Языки и литература стран Азии и Африки (Турецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хабибуллина Э.К.

Рецензент(ы):

Абдрахманова А.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гилязов И. А.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201 ____ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Институт востоковедения):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201 ____ г

Регистрационный № 901814514

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Хабибуллина Э.К. кафедра татароведения и тюркологии отделение Институт востоковедения , EKHabibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

формирование у студентов теоретических и практических знаний об основных видах перевода в сфере профессиональной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африкастика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная дисциплина входит в раздел Б.1 (Профессиональный цикл) ФГОС-3+ по направлению подготовки ВПО 41.03.03 (032100.62) - "Востоковедение и африкастика: Языки и литература стран Азии и Африки". Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в языкознание".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины/модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	владением одним из языков народов Азии и Африки
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением первичными навыками преподавания восточных языков и востоковедных дисциплин
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью готовить материалы для учебных занятий
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способностью использовать современные электронные средства в процессе педагогической деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации;

2. должен уметь:

ориентироваться в вопросах связанных с трудностями перевода, обусловленными грамматическими особенностями; иметь представление о трансформациях, используемых при переводе;

3. должен владеть:

краткими теоретическими знаниями об основных видах перевода по содержанию или функциональной и коммуникативной направленности;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

ориентироваться в вопросах связанных с трудностями перевода, обусловленными грамматическими особенностями

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение: профессионально ориентированный перевод как разновидность специального перевода, связанного со специальными отраслями деятельности человека.	7	1	2	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Качество перевода. Адекватность (или полноценность) перевода. Буквальный, свободный (или вольный) и описательный переводы. Зрительно-письменный и зрительно-устный переводы, письменный перевод на слух и устный перевод на слух	7	2	2	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Художественный, общественно-политический и специальный перевод.		3	2	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Перевод текстов на общественно-политическую тему	7	4-5	2	2	0	устный опрос
5.	Тема 5. Явления интерференции в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Единица перевода.	7	6	2	0	0	устный опрос
6.	Тема 6. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями турецкого языка.	7	7-8	2	2	0	устный опрос
7.	Тема 7. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями турецкого языка.	7	9	0	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Лексические, грамматические, стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.	7	10	0	2	0	устный опрос
9.	Тема 9. Слова с эмоциональными значениями, фразеологические единицы и их перевод.	7	11	0	2	0	устный опрос
10.	Тема 10. Перевод текстов на медицинскую тему	7	12	0	2	0	устный опрос
11.	Тема 11. Перевод текстов по теме "Туризм"	7	13	0	2	0	устный опрос
12.	Тема 12. Реферирование и аннотирование турецкой специальной литературы	7	14	0	2	0	устный опрос
13.	Тема 13. Перевод текстов на торгово-экономическую тему	7	15	0	2	0	устный опрос
14.	Тема 14. Перевод текстов на юридическую тему	7	16	0	2	0	устный опрос
15.	Тема 15. Чтение и перевод турецкой научно-технической литературы	7	17	0	2	0	реферат
16.	Тема 16. Словари и работа со словарем.	7	17	0	2	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			12	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение: профессионально ориентированный перевод как разновидность специального перевода, связанного со специальными отраслями деятельности человека.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Содержание понятия ?перевод?. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Теория и практика перевода в России. Лингвистическое переводоведение в Турции. Понятие профессионально ориентированного перевода.

Тема 2. Качество перевода. Адекватность (или полноценность) перевода. Буквальный, свободный (или вольный) и описательный переводы. Зрительно-письменный и зрительно-устный переводы, письменный перевод на слух и устный перевод на слух лекционное занятие (2 часа(ов)):

1.Качество перевода. 2.Понятие адекватности (полноты) перевода. 3.Способы перевода. 4.Сокращенный перевод: выборочный, функциональный перевод. 5.Перевод текста посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 6.Перевод текста посредством функционального перевода, обращая внимание на возможные сокращения и упрощения выделенных исходных единиц. 7.Полный перевод: буквальный, адекватный, семантический, коммуникативный. 8.Устный перевод с листа и сфера его применения в современной переводческой практике. Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха.

Тема 3. Художественный, общественно-политический и специальный перевод.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие и основные характеристики художественного перевода. Общественно-политический перевод. Терминологические особенности.

Тема 4. Перевод текстов на общественно-политическую тему

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Грамматические особенности. Характеристика общественно-политического языка.

Особенности специального перевода. Специальная терминология.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов на общественно-политическую тему. Sosyal ve siyasi içerikli metinlerin Rusçaya tercümesi.

Тема 5. Явления интерференции в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Единица перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Единица перевода и членение текста. Определение единицы перевода. Теория и практика перевода в России и Турции. Выявление различных единиц перевода в текстах.

Тема 6. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями турецкого языка.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями турецкого языка.

Трудности интерференции в переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Часто совершаемые ошибки в переводе, связанные с морфологическими особенностями турецкого языка.

Тема 7. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями турецкого языка.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями турецкого языка.

Ложные переводчики.

Тема 8. Лексические, грамматические, стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексические, грамматические, стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.

Тема 9. Слова с эмоциональными значениями, фразеологические единицы и их перевод.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Слова с эмоциональными значениями, фразеологические единицы и их перевод. Deyimlerin, atasözlerinin ve kalıp sözlerin tercümesi.

Тема 10. Перевод текстов на медицинскую тему

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов на медицинскую тему. Tıbbi içerikli metinlerin Rusçaya tercümesi.

Тема 11. Перевод текстов по теме "Туризм"

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов по теме ?Туризм?

Тема 12. Реферирование и аннотирование турецкой специальной литературы

практическое занятие (2 часа(ов)):

Реферирование и аннотирование турецкой специальной литературы

Тема 13. Перевод текстов на торгово-экономическую тему

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов на торгово-экономическую тему

Тема 14. Перевод текстов на юридическую тему

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов на юридическую тему. Hukuki içerikli metinlerin Rusçaya tercümesi.

Тема 15. Чтение и перевод турецкой научно-технической литературы

практическое занятие (2 часа(ов)):

Чтение и перевод турецкой научно-технической литературы. Bilimsel ve teknik metinlerin tercümesi.

Тема 16. Словари и работа со словарем.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Словари и работа со словарем

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение: профессионально ориентированный перевод как разновидность специального перевода, связанного со специальными отраслями деятельности человека.	7	1	ПОДГОТОВКА К УСТНОМУ ОПРОСУ	2	УСТНЫЙ ОПРОС

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Качество перевода. Адекватность (или полноценность) перевода. Буквальный, свободный (или вольный) и описательный переводы. Зрительно-письменный и зрительно-устный переводы, письменный перевод на слух и устный перевод на слух	7	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Художественный, общественно-политический и специальный перевод.		3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Перевод текстов на общественно-политическую тему	7	4-5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Явления интерференции в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Единица перевода.	7	6	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
6.	Тема 6. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями турецкого языка.	7	7-8	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями турецкого языка.	7	9	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Лексические, грамматические, стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.	7	10	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
9.	Тема 9. Слова с эмоциональными значениями, фразеологические единицы и их перевод.	7	11	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
10.	Тема 10. Перевод текстов на медицинскую тему	7	12	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
11.	Тема 11. Перевод текстов по теме "Туризм"	7	13	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
12.	Тема 12. Реферирование и аннотирование турецкой специальной литературы	7	14	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
13.	Тема 13. Перевод текстов на торгово-экономическую тему	7	15	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
14.	Тема 14. Перевод текстов на юридическую тему	7	16	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
15.	Тема 15. Чтение и перевод турецкой научно-технической литературы	7	17	подготовка к реферату	2	реферат
Итого					36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Турецкий язык: перевод в сфере профессиональной коммуникации" как традиционных (лекции, практические занятия с использованием методических материалов и учебников), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: мультимедийных программ, включающих подготовку и выступление студентов на практических занятиях по предложенным темам.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение: профессионально ориентированный перевод как разновидность специального перевода, связанного со специальными отраслями деятельности человека.

устный опрос , примерные вопросы:

В каких двух значениях употребляется слово ?перевод?? Когда появляется потребность в переводе? Что такое лингвостнический барьер и каковы способы его преодоления? Что означает термины ?двуязычная коммуникация? и ?двуязычная посредственная коммуникация?? Что означает понятие ?языковое посредничество?? Охарактеризуйте понятие профессионально ориентированного перевода как разновидности специального перевода.

Тема 2. Качество перевода. Адекватность (или полноценность) перевода. Буквальный, свободный (или вольный) и описательный переводы. Зрительно-письменный и зрительно-устный переводы, письменный перевод на слух и устный перевод на слух

устный опрос , примерные вопросы:

Что должен, прежде всего, обеспечить перевод? Каковы основные критерии, определяющие качество перевода? Что означает понятие ?адекватность перевода?? Какие способы перевода вы знаете? Что такое ?сокращенный перевод?? Кратко охарактеризуйте основные виды сокращенного перевода. Что такое ?полный перевод?? Какие виды полного перевода вам известны? В чем состоят основные особенности зрительно-письменного и зрительно-устного переводов, письменного перевода на слух и устного перевода на слух? Виды полного перевода: буквальный перевод; адекватный перевод; семантический перевод; коммуникативный перевод

Тема 3. Художественный, общественно-политический и специальный перевод.

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода специальной литературы

Тема 4. Перевод текстов на общественно-политическую тему

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода текстов на общественно-политическую тему

Тема 5. Явления интерференции в переводе. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Единица перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Дайте характеристику понятию ?единица перевода?. Назовите основные способы членения текста.

Тема 6. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями турецкого языка.

устный опрос , примерные вопросы:

Какие трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями турецкого языка, возникают при переводе? Приведите примеры не соответствующей привычным речевым стандартам речи: а) несущей эмоционально-эстетический эффект; б) о-трицательно влияющей на ее восприятие. Какая ?формула? эквивалентности (равноценности) должна быть реализована в переводе?

Тема 7. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями турецкого языка.

устный опрос , примерные вопросы:

Какие трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями турецкого языка, возникают при переводе?

Тема 8. Лексические, грамматические, стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Что такое ?переводческие трансформации?? Каково их назначение? Приведите примеры переводческих трансформаций.Что такое ?адекватная мера переводческих трансформаций?? Какими критериями она определяется? Почему некоторые переводческие трансформации в переводе невозможны, даже если имеется определенный мотив для их осуществления? Какое качество перевода обеспечивает адекватная мера переводческих трансформаций? Что такое ?описательный перевод?? Что такое ?аллюзия?? Покажите это на примере текста. Внимательно прочтите и вникните в смысл ?крылатых? высказываний и цитат (Л.К. Латышев. Технология перевода стр. 108. Задание 29). Обратите внимание на то, как в них соотносится семантическое и прагматическое, ?фигуральное? содержание.

Тема 9. Слова с эмоциональными значениями, фразеологические единицы и их перевод.

устный опрос , примерные вопросы:

Выборочный перевод. Функциональный перевод. Национально-культурная специфика при переводе фразеологизмов.

Тема 10. Перевод текстов на медицинскую тему

устный опрос , примерные вопросы:

Устный перевод. Письменный перевод. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Стилистические приемы перевода.

Тема 11. Перевод текстов по теме "Туризм"

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода текстов по теме "Туризм"

Тема 12. Рефериование и аннотирование турецкой специальной литературы

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода технической документации. Основные понятия теории перевода научно-технических текстов.

Тема 13. Перевод текстов на торгово-экономическую тему

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода рекламного текста.

Тема 14. Перевод текстов на юридическую тему

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности перевода текстов на юридическую тему

Тема 15. Чтение и перевод турецкой научно-технической литературы

реферат , примерные темы:

1. Выборочный перевод. 2. Функциональный перевод. 3. Виды полного перевода: буквальный перевод. 4. Виды полного перевода: адекватный перевод. 5. Виды полного перевода: семантический перевод. 6. Виды полного перевода: коммуникативный перевод. 7. Переводческие трансформации. 8. Устный перевод. 9. Письменный перевод. 10.Лексические приемы перевода. 11.Грамматические приемы перевода. 12.Межкультурная адаптация в процессе перевода. 13.Стилистические приемы перевода. 14.Перевод как текст. Структура и содержание текста. 15.Контекст. Виды контекста. 16.Перевод как текст. Переводческие трансформации. 17.Проблема языкового оформления переводческого текста. 18.Межкультурная адаптация в процессе перевода. 19.Национально-культурная специфика при переводе фразеологизмов. 20.Основные понятия теории перевода научно-технических текстов. 21.Особенности перевода технической документации. 22.Особенности перевода рекламного текста.

Тема 16. Словари и работа со словарем.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практические занятия по разработке текстов сообщения предусматривают подготовку, чтение, работу с лексическим материалом и устным изложением материала как в активной, так и в интерактивной формах. Практические занятиях включают выполнение упражнений с применением на практике изученного материала.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС) включает следующие виды работ:

- изучение теоретического и практического материала по темам занятий;
- проработка теоретического материала (основная литература);

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Профессионально ориентированный перевод как разновидность специального перевода, связанного со специальными отраслями деятельности человека.
2. Качество перевода. Адекватность (или полноценность) перевода
3. Буквальный, свободный (или вольный) и описательный переводы.
4. Зрительно-письменный и зрительно-устный переводы, письменный перевод на слух и устный перевод на слух
5. Художественный, общественно-политический и специальный перевод.
6. Явления интерференции в переводе.
7. Эквивалентные соответствия и термины.
8. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Единица перевода.
9. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями турецкого языка.
10. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями турецкого языка.
11. Лексические, грамматические, стилистические и другие трансформации, используемые при переводе.
12. Слова с эмоциональными значениями, фразеологические единицы и их перевод.
13. Рефериование и аннотирование турецкой специальной литературы
14. Особенности перевода текстов на медицинскую тему
15. Особенности перевода текстов по теме "Туризм"
16. Особенности перевода текстов на торгово-экономическую тему
17. Особенности перевода текстов на юридическую тему
18. Чтение и перевод турецкой научно-технической литературы
19. Словари и работа со словарем.

7.1. Основная литература:

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9

<http://znamium.com/catalog.php?bookinfo=454822>

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2

<http://znamium.com/catalog.php?bookinfo=454828>

Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.

<http://znamium.com/catalog.php?bookinfo=466322>

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1099-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037659-5 (Наука). <http://znamium.com/catalog.php?bookinfo=405979>

Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)

<http://znamium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462958>

7.3. Интернет-ресурсы:

В ТВОРЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ ПЕРЕВОДЧИКА -

<http://www.perevod4ik.com/articles/translit-labor.php>

Виды перевода - <http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html>

История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke_tranc_hist.htm

Ложные друзья переводчика - <http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content>

Мир перевода - <http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод с турецкого языка в профессиональной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Лекционная аудитория с мультимедийным проектором, компьютером и интерактивной доской.
2. Тюркологический центр со спутниковым телевидением и литературой на турецком языке.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африкастика" и профилю подготовки Языки и литература стран Азии и Африки (Турецкий язык) .

Автор(ы):

Хабибуллина Э.К. _____
"___" 201 ___ г.

Рецензент(ы):

Абдрахманова А.Р. _____
"___" 201 ___ г.